

FRANÇAIS • DEUTSCH • ENGLISH

Les soirées seront composées d'une introduction, projection et discussion. La langue de la présentation et de la projection sera allemand à Vœlklinge et français à Liège, Nancy et Luxembourg. Il sera toujours possible de discuter en français, allemand et anglais. • Jeder Filmabend besteht aus Einführung, Filmvorführung und Diskussion. Die Sprache von Einführung und Filmvorführung wird in Völklingen Deutsch und in Lüttich, Nancy und Luxemburg Französisch sein. Es kann überall auf Deutsch, Französisch und Englisch diskutiert werden. • Each film night is composed of introduction, film screening and discussion. Introduction and screening will be in French, with the exception of German in Völklingen. It will always be possible to discuss in French, German and English.

Le projet « Cinéidentité » a reçu le prix de recherche « Soutien interrégional à la recherche » de la Grande Région / Forschungspreis "Interregionale Forschungsförderung" der Großregion et il est réalisé avec le soutien financier de la Sarre. • Das Projekt „Cinéidentité“ hat den Forschungspreis "Interregionale Forschungsförderung" der Großregion / prix de recherche « Soutien interrégional à la recherche » de la Grande Région erhalten und wird gefördert mit Mitteln des Saarlandes.



Le projet « Cinéidentité » a été développé au cours du projet de dissertation de Isis Luxenburger réalisé dans le cadre de l'école doctorale internationale « Diversité : Passages de la Différence dans les Espaces Transculturels ». Il est réalisé à la chaire de littérature et de civilisation nord-américaines de l'Université de la Sarre en coopération avec le projet « Linking Borderlands » et l'UniGR Center for Border Studies. • Das Projekt „Cinéidentité“ entstand aus dem Dissertationsprojekt von Isis Luxenburger, welches innerhalb des internationalen Graduiertenkollegs „Diversität: Vermittlungsprozesse von Differenz in transkulturellen Räumen“ durchgeführt wurde. Seine Durchführung erfolgt am Lehrstuhl für Nordamerikanische Literatur- und Kulturwissenschaft an der Universität des Saarlandes in Kooperation mit dem Verbundprojekt „Linking Borderlands“ und dem UniGR Center for Border Studies.



cinéma

série de projection de films industriels dans la Grande Région

Kinoreihe mit Industriefilmen der Großregion

Liège • Luxembourg • Nancy • Vœlklinge

Lüttich • Luxembourg • Nancy • Völklingen

décembre - janvier 2022/23
Dezember - Januar

Liège • Lüttich

4 décembre • Dezember 2022

Musée de la Vie wallonne



Nancy • Nancy

12 décembre • Dezember 2022

La Manufacture / Image'Est



Luxembourg • Luxembourg

14 décembre • Dezember 2022

Cinémathèque de la Ville de Luxembourg



Vœlklinge • Völklingen

31 janvier • Januar 2023

UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte

Weltkulturerbe
Völklinger Hütte



Liège • Lüttich
4 décembre • Dezember 2022, 14 h • Uhr
Musée de la Vie wallonne
(Court des Mineurs)

La projection « Cinéidentité » aura lieu dans le cadre des « Dimanches Gratuits » du Musée, qui sera ouvert de 9h30 à 18h. Pendant toute la journée, encadrant la projection, une sélection de films industriels muets du Musée sera projeté en boucle. L'introduction de « Cinéidentité » en comprendra deux, qui démontrent le rôle important que le Musée de la Vie wallonne joue dans la valorisation, le sauvegarde et l'accessibilité du patrimoine audiovisuel industriel de la Grande Région. De plus, l'accessibilité aux films industriels en Belgique, qui est assez particulière, sera souligné. Les spectateurs verrons également le plus vieux film industriel de la Grande Région, produit en Belgique. • Die Veranstaltung „Cinéidentité“ findet im Rahmen der „Freien Sonntage“ des Museums statt, das von 9.30 Uhr bis 18 Uhr geöffnet sein wird. Während des gesamten Tages der offenen Tür wird eine Auswahl von Industrie-Stummfilmen aus dem Museumsarchiv gezeigt. Der Einführungsvortrag der Filmvorführung „Cinéidentité“ wird zwei dieser Filme aufgreifen, da sie die wichtige Rolle unterstreichen, die das Museum in Bezug auf die Nutzung, den Erhalt und die Zugänglichkeit des industriellen Filmerbes der Großregion spielt. Außerdem wird die besondere Zugänglichkeit zu Industriefilmen in Belgien hervorgehoben. Darüber hinaus wird dem Publikum der älteste Industriefilm der Großregion, ein stummer belgischer Spielfilm, gezeigt.

Nancy • Nancy
12 décembre • Dezember 2022, 18.30 h • Uhr
Salle Georges Sadoul (La Manufacture)
(9, rue Michel Ney)

Plus éloignée de la frontière, Nancy n'est peut-être pas associée à la Grande Région aussi fréquemment que, par exemple, Metz. Néanmoins, les films industriels lorrains démontrent des parallèles entre les industries nancéennes et les industries de la Grande Région en général. La projection « Cinéidentité » comprendra, entre autres, une production franco-allemande assez extraordinaire des années 60, qui se prononce pour une Europe sans frontières en démontrant qu'une abolition des frontières faciliterait la coopération entre les deux territoires similaires et voisins, arbitrairement séparée. • Durch ihre größere Distanz zur Grenze wird die Stadt Nancy vermutlich weniger häufig mit der Großregion assoziiert als, zum Beispiel, Metz. Dennoch zeigen lothringische Industriefilme Parallelen zwischen der in Nancy ansässigen Industrie und den Industrien der Großregion auf. Der Filmabend wird unter anderem eine recht außergewöhnliche deutsch-französische Produktion der 60er-Jahre beinhalten, die sich für ein grenzenloses Europa ausspricht und aufzeigt, dass eine Abschaffung der Grenzen die Zusammenarbeit zwischen den beiden willkürlich voneinander getrennten Gebieten diesseits und jenseits der Grenze vereinfachen und voranbringen würde.

Luxembourg • Luxemburg
14 décembre • Dezember 2022, 18.30 h • Uhr
Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
(17 Place du Théâtre)

Une sélection de court-métrages démontrera la variété des industries luxembourgeoises ainsi que le quotidien des travailleurs et des habitants du Luxembourg – la culture industrielle du pays. Elle comprendra une trouvaille des archives de la Cinémathèque, qui était retrouvé et numérisé en 2021 lors d'une recherche pour le projet « Hybrid Borderlands » mené à l'Université de la Sarre, ainsi que deux films issus des fonds d'archives du Centre national de l'audiovisuel (CNA). Le CNA joue un rôle majeur dans la mise-en-valeur et la sauvegarde du patrimoine audiovisuel industriel, qui est devenu encore plus visible et accessible par « Esch 2022 ». • Eine Auswahl von Kurzfilmen wird einerseits die Vielfalt der luxemburgischen Industrien widerspiegeln und andererseits den Alltag der Arbeiter*innen und Bewohner*innen Luxemburgs – und damit die Industriekultur des Landes – zeigen. Sie enthält einen glücklichen Schatzfund aus dem Archiv der Cinémathèque, der 2021 im Zuge einer Recherche für das Projekt „Hybrid Borderlands“ an der Universität des Saarlandes entdeckt und digitalisiert wurde, sowie zwei Filme aus dem Fundus des Archivs des CNA, dem nationalen Filmarchiv Luxemburgs. Das CNA spielt eine tragende Rolle im Erhalt des audiovisuellen Industrierbes des Landes, das durch „Esch 2022“ noch sichtbarer und zugänglicher wird.

Völklinge • Völklingen
31 janvier • Januar 2023, 18 h • Uhr
UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte
(Rathausstr. 75-79)

La série de projection « Cinéidentité » sera clôturée dans la salle des soufflantes du Patrimoine Culturel Mondial Völklinger Hütte, un lieu qui a figuré dans des innombrables films industriels. L'introduction se focalisera sur la représentation de ses ouvrier et ouvrières en examinant des films locaux et internationaux. La pièce maîtresse de la soirée sera un trésor découvert dans une archive privée canadienne: le film américain « The Saar », qui montre la Sarre et ses habitants quelques jours après le référendum sur le statut de la Sarre en 1935. Ses prises de vue rares et fascinantes contribuent largement au patrimoine audiovisuel industriel de la Grande Région. • Die abschließende Filmvorführung von „Cinéidentité“ wird in der Gebläsehalle des Weltkulturerbes Völklinger Hütte stattfinden, die sich in vielen Industriefilmen wiederfindet. Der einführende Vortrag wird sich auf die Darstellung ihrer Arbeiter*innen im Industriefilmen konzentrieren und dabei auf lokale wie internationale Produktionen verweisen. Das Herzstück des Filmabends bildet ein Schatzfund aus einem kanadischen Privatarchiv: der US-amerikanische Reisefilm „The Saar“ von 1935 zeigt das Saarland, seine Bewohner*innen und seine Industrie wenige Tage nach der ersten Saarabstimmung. Seine bewegten Bilder sind so faszinierend wie selten und leisten einen wertvollen Beitrag zum filmischen Industrierbe der Großregion.